

Резюмета на научни трудове на гл. ас. д-р Любка Ненова

(представени за участие в конкурс за заемана длъжност „Доцент“ в професионално направление 2.1 Филология (Български език (История на българския книжовен език)), обявен в "Държавен вестник", бр. 46 от 19.05.2026 г., стр. 161)

1. Резюме НА МОНОГРАФИЧНИЯ ТРУД – *ЧЕРТКОВИЯТ ПРЕПИС* НА СВ.-ПАИСИЕВАТА „ИСТОРИЯ СЛАВЯНОБЪЛГАРСКА“

1. Изследването има за цел да направи издание, обзорно описание – правописно-езиково и текстологично – на един неиздаден досега и частично¹ проучен препис на св.-Паисиевата „История славянобългарска“, известен в науката като *Чертков* или *Московски препис*. За да се реализира тази цел, са поставени и реализирани следните по-важни задачи с приносен характер:

1) Дипломатическо издание на *Чертковия препис*.

2) Пълно текстологично сравнение между трите най-важни наследници на изгубения *Жеравненски препис* на „Историята“ (за който се твърди, че е в пряка връзка със св.-Паисиевия оригинал² (по-точно с една от двете белови – втората според Илия Тодоров³)), а именно *Чертковия*, представен наборно, с разночетения по *Лазаревия* и *Тошковичевия препис*.

3) Описание на правописните, езиковите и някои лексикални особености на *Чертковия препис*.

4) Подробни текстологични сравнения на избрани части от „История славянобългарска“ с цел да се потвърдят направени предположения за „родство“ или да се открият нови родствени връзки между разглежданите преписи (18 на брой от около 44 преписа и преправки⁴). За изследване са привлечени тези части от „Историята“, които имат отношение към св.-Паисиевите идеи за просвета, култура и духовност – *Предговора* и *Послеслова*, от една страна, а от друга – същите идеи, но свързани с имената на значими личности като св.-Кирило-Методиевите ученици, св. Йоан Рилски и

¹ До момента по различни аспекти от *Чертковия препис* са направени няколко проучвания, една част от които са мои (Ненова 2009; Ненова 2012; Ненова 2013), а друга на колектив колеги, които през 2012 г. направиха наборно и преводно издание на св.-Паисиевия автограф, включвайки разночетения по 6 други преписа, между които и *Чертковият препис* (ИС 2012).

² За това вж. по-подробно в „История на *Чертковия препис*“ в настоящия текст (с. 36).

³ Димитрова 2023а: 57.

⁴ В архива на проекта *Четвърт хилядолетие „История славянобългарская“* общият им брой е 49 плюс печатния „Царственик“, но аз съм имала достъп до 44 и затова представям само тях.

св. Димитър Басарбовски.

Тук е мястото да се уточни, че избраните за междутекстово сравнение части липсват в *Зографската чернова* – **Зогр.43** (това са именно *Първи Предговор*, *Послеслов* и главата *За българските светци*). Ето защо е толкова важен *Чертковият препис*.

2. Накратко приносят на изброените по-долу публикации, свързани с *Чертковия препис*, се свежда до: а) популяризирането на *Чертковия препис*, б) установяване на родствените му връзки с останалите преписи на св.-Паисиевата „История“, в) както и пряката му връзка с автографа. г) Разкрити са и някои интересни лексикални варианти, описани са правописните особености на *Чертковия препис*, както и са описани някои по-важни граматически особености в езика на преписвача му.

Публикации по темата на монографията:

Ненова, Л. (2009) Чертковият препис на Паисиевата „История славянобългарска“. – В: Научни трудове на Пловдивския университет. Филология. (Сборник с научни трудове под надслов „Език – литература – обществени институции“). Т. 47. Пловдив, 2009, Кн. 1, с. 121–130.

Ненова, Л. (2012) Някои лексикални особености на Чертковия препис на „История славяноболгарская“. – В: История славянобългарска 1762–2012. Научни хоризонти на четвърт хилядолетието. (Съст. Н. Драгова и Ел. Тачева). София: Балид-Инс, 2012, с. 113 – 121.

Ненова, Л. (2013) Данни за св. Димитър Басарбовски в „История славяноболгарская“ на св. Паисий Хилендарски (Текстологически преглед.) – В: Старобългарска литература, 2013, кн. 47 – 48, с. 377 – 390.

Ненова, Л. и А. Бобев (2017) Житийните бележки за св. Иоан Рилски и неговите ученици в св.-Паисиевата „История славянобългарска“. Предварителни наблюдения. – В: Българистични четения. Сегед, 2017.

Ненова, Л. (2019) Житийни бележки за св. Йоан Рилски и неговите последователи в

„История славянобългарска“. Текст и изследване. – В: Зографски сборник. Зографският архив и библиотека. Изследвания и перспективи (Съст. Пеев, Д., М. Димитрова, Е. Дикова, Г.

Банев и Л. Ненова). Зографски манастир „Света гора“, 2019, с. 522–536.

Ненова, Л. (2025) Новаторските идеи в Паисиевия „Послеслов“ на „История славянобългарская“ (текстологичен преглед) – В: Прогрес и предразсъдъци през XVIII и XIX век. 2025 , с. 52 – 69.

3. Приносните моменти и резюмето на *електронните публикации*⁵ са свързани, от една страна, с подробните описания на преписите, а от друга – с приписките (които са оставили преписвачите на св.-Паисиевите преписи), чрез които се разкриват ценни сведения за начина, по който се възприема и препредава преписваният текст през епохата на Българското възрождане, мястото на създаване на преписа, както и някои други значими подробности.

Електронни публикации:

Бобев, А. и Л. Ненова. (2017) Поп-Пунчова прерботка. – В: География на книжовността, 2017/ География на преписите на „История славянобългарская“ – Geography of letters____[прегледан на 03.09.2025 г.] [≤](https://www.geographyofletters.org/scripts.html#) <https://www.geographyofletters.org/scripts.html#> >

Ненова, Л. (2017) Венелиновски препис. – В: География на книжовността, 2017/ География на преписите на „История славянобългарская“ – Geography of letters [прегледан на 03.09.2025 г.] [≤](https://www.geographyofletters.org/scripts.html#) <https://www.geographyofletters.org/scripts.html#> >

Ненова, Л. (2017) Пирдопска преработка... – В: География на книжовността, 2017/ География на преписите на „История славянобългарская“ – Geography of letters[прегледан на 03.09.2025 г.] [≤](https://www.geographyofletters.org/scripts.html#) <https://www.geographyofletters.org/scripts.html#> >

II. ПРИНОСНИ МОМЕНТИ и РЕЗЮМЕТА НА ОСТАНАЛИТЕ ПУБЛИКАЦИИ:

1. Публикациите ми, посветени на *Митарствата на душата*, са свързани с описанието на различни ръкописи/ старопечатни издания, съхранявани в три различни библиотеки – Патриаршеската библиотека в Сърбия (*ръкопис № 170*), в библиотеката на Зографската света обител на Атон – три или повече ръкописа (едни от които са *ръкопис*

⁵ Не са посочени всички електронни публикации, само цитираните в монографията.

№ 164 и ръкопис № 121) и в библиотеката на Рилската света обител (старопечатно издание от **Миней за месец март** на Киево-Печорската лавра – С-15).

Освен езиково описание на ръкописите (изданията) е правена и препратка към текстологичните групи преводи на *Житието на св. Василий Нови*, като *Митарствата на блажена Теодора* се явяват част от това житие, преписвано по-често през 15. век. Интересът към *Житието* и комплексът *Митарства на душата* се засилва особено през епохата на Българското възраждане, когато започват да се издават и старопечатни негови издания. Освен текстологичните анализи същият комплекс – *Митарства на душата* – се открива и по фреските на църкви като например – съборната църква в Рилския манастир – „Рождество на Пресв. Богородица“, или църквата „Св. Димитър“ в с. Тешово. Установява се връзката между изобразителното изкуство и изразните средства на езика и двете с една цел – да възпитават в духа на християнството и да работят за утвърждаването на добродетелите като значими човешки качества. Разбира се, се изследва езика на ръкописите, като и езикът на надписите от разглежданите фрески.

Ненова, Л. (2011) *Митарствата на душата*. // Езиков свят. Благоевград, 2011, с. 66 – 74.

Ненова, Л. (2011) *Грехове и митарства на душата в стенописите и надписите от външната страна на храма „Рождество Богородично“ в Рилския манастир*. – В: Българският език и литература в европейското културно пространство: традиции и перспективи (26. – 27. май 2011 г., Сегед, Унгария). Сегед, 2015, с. 27–32.

Ненова, Л. (2011) *Отново за Митарствата на душата*. – В: Заключителна конференция по проекта „Компютърни и интерактивни средства за исторически и езиковедски изследвания“. София, 2011, с. 145 – 164.

Ненова, Л. (2013) *Ръкопис № 170 от Патриаршеската библиотека в Белград*. // Езиков свят. Благоевград, 2013, кн. 2, с. 205 – 210.

Ненова, Л. (2013) *Образът на монаха (учителя) и послушника (ученика) в „Житие на св. Василий Нови“ в ръкопис № 170 от Патриаршеската библиотека в Сърбия*. // Балканистичен форум. Той на Балканите. Благоевград, 2013, кн. 3, с. 54 – 59.

Ненова, Л. (2014) *Новооткрит препис на „Митарствата на душата“ от Зографския манастир*. – В: Име и святост (Годишник на Асоциация „Онгъл“). София, 2014, с. 103 – 110.

Ненова, Л. (2016) *Ръкопис № 164 от Библиотеката на Зографската*

света обител. – В: Годишник на Асоциация „Онгъл“. Т. 14. „Образр, мит, текст“. София: Импресарско-издателска къща „Род“, 2016, с. 347–359. ISSN 1311- 493X

Ненова, Л. (2018) Ръкопис № 121 от библиотеката на Зографската света обител. – В: Полетата на етнологията: между знанието и познанието. 25 години асоциация „Онгъл“. Годишник на Асоциация „Онгъл“, том. 16, год. XII. София: Род, 2018, с. 36–49. ISSN 1311-493X

Ненова, Л. (2019) Едно издание на „Митарствата“ от епохата на Българското възрождение. – *Български език и литература*. Година LXI, кн. 3, София, 2019, с. 282–294. ISSN 0323–9519 (Web of Science, ERIH PLUS, CEEOL)

Ненова, Л. Теодорините Митарства в ръкописите от Зографската света обител. – В: Лингвистични проблеми. Год. II, кн. 2. Благоевград, 2021, с. 26–34. ISSN: 2682–9673

2. Монографията (Ненова, Л. (2012) *Слънце прѣсвѣтлоє и незаходимоє (Езиково и стилистично проучване на средновековни служби в чест на св. Иван Рилски)*. София: Род, 2012, 392 с.) представлява адаптация за по-широка читателска публика дисертационният труд на д-р Л. Ненова. Разгледани са почти всички средновековни служби, посветени на св. Иван Рилски и създадени до 18. век, като са анализирани структурата и съдържанието им. Изследването се основава в най-голяма степен на ръкописни материали от библиотеката на Рилския манастир, които досега са най-слабо проучени. За първи път се публикува Служба за св. Иван Рилски от ръкопис 1/22 от Рилския манастир. Също за първи път с разночетения по всички изследвани преписи се издава осмогласния цикъл канони за светеца, написани от Георги Скилица (1/26 РМ). Направен е анализ на лексикалните и граматичните разночетения, отбелязани са важни стилови особености на текстовете.

Изданието е предназначено не само за специалисти – медиевисти, но и за широк кръг читатели, които се интересуват от св. Иван Рилски и църковните богослужбни текстове, посветени на него.

3. Статията (Бобев, А. и Л. Ненова. (2019) За изданието на службата и житието на св. Йоан Рилски от йером. Антоний Радивилowski (Киево-Печорска лавра, 1671). – В: Лингвистични проблеми, Год. I, кн. 1. Благоевград: УИ „Неофит Рилски“, 2019, с. 75–95. ISSN: 2682-9673) и студията (Ненова, Л. и А. Бобев (2020). *Покаяніе основаніе. Служба и Житие на св. Йоан Рилски (Киев, 1671 г.). Текст и изследване*. Благоевград: УИ „Неофит Рил-

ски“, 2020, 249 с. ISBN: 978-954-00-0241-5) имат за цел да запознаят читателите с един старопечатен текст на *Житие и служба на св. Йоан Рилски* от св. патриарх Евтимий Търновски, издадена в Киево-Печорската лавра. Изданието е подготвено за печат от йеромонах Антоний Радивиловски, наместник на Киево-Печорската лавра по онова време, чрез спомоществователството на казашкия полковник Радион Думитрашко през 1761 г. Направено е описание на правописните, езиковите особености и структурата на текстовете в изданието. Подробно са описани и идентифицирани повечето от украсителните елементи в изданието – инициали, гравюрни изображения, гербове. Направени са два превода на Предговора и Послеслова – художествен и филологически. Пълен наборен текст (направен от Любка Ненова) – тип дипломатическо издание – също е реализиран в студията (монографията), наред с фототипното издание. За набора са използвани дигитализираните снимки, предоставени ни с любезното съдействие на библиотекаря на Зографската света обител – йеромонах Атанасий, с когото имахме честта да бъдем в екип по проект „Зографски дигитален архив в СУ „Св. Климент Охридски“.

4. Основна цел на статията (Ненова, Л. (2025) *Нравствени модели през Българското възраждане (върху един текст на Лазар Йовчев от списание „Читалище“, 1871, кн. 3, – Защо разсъждаваме криво/ неправилно?)*). – В: Лингвистични проблеми, IV, Благоевград, 2025, с.143–153. ISSN: 2682-9673) е да представи правописните и езиковите особености на един текст от Лазар Йовчев, публикуван в сп. „Читалище“, на което той самият е бил редактор. Текстът е важен и със съдържанието си, защото има възпитателен и естетически характер, разкриващ нравствените модели през епохата на Българското възраждане.

Summaries of the Scholarly Works of Chief Assistant Professor Lyubka Nenova, PhD

(submitted for participation in the competition for the academic position of Associate Professor in Professional Field 2.1 Philology (Bulgarian Language (History of the Bulgarian Literary Language)), announced in the State Gazette, Issue No. 46 of 19 May 2026, p. 161)

I. Summary of the monograph "The Chertkov Copy of St. Paisius's 'Istoriya Slavyanobalgarska' (Slavo-Bulgarian History)"

The study aims to provide an edition and a comprehensive description—orthographic, linguistic, and text critical – of a hitherto unpublished and only partially⁶ studied copy of St. Paisius's 'Istoriya Slavyanobalgarska', known in scholarly studies as the Chertkov Copy or the Moscow Copy. To achieve this aim, the following major tasks of scholarly significance have been formulated and carried out:

- 1) A diplomatic edition of the Chertkov Copy;
- 2) A complete text critical comparison of the three most important descendants of the lost Zheravna Copy of the 'Istoriya' (which is believed to be directly related to St Paisius's autograph original⁷ – more precisely, to one of its two fair copies, the second according to Iliya Todorov⁸), namely the Chertkov Copy, presented in typeset form, with variant readings from the Lazarev and Toshkovich Copies.

- 3) A description of the orthographic, linguistic, and selected lexical features of the Chertkov Copy.

- 4) Detailed text critical comparisons of selected sections of 'Istoriya Slavyanobalgarska', with the aim of confirming previously proposed relationships or identifying new textual affiliations between the copies under consideration (18 out of approximately 44 known copies and redactions⁹). The sections selected for analysis are those related to St Paisius's ideas concerning education, culture, and spirituality: on the one hand, the *Preface* and the *Afterword* of his work, and, on the other, passages reflecting the same ideas in connection with prominent figures such as the disciples of Saints Cyril and Methodius, St. John of Rila, and St. Demetrius of Bassarbovo.

It should be noted here that the sections selected for intertextual comparison are absent from the so called Zograf Draft – ms. Zogr. 43 (namely, the *First Preface*, the *Afterword*, and the chapter *On the Bulgarian Saints*). This is precisely why the Chertkov Copy is of particular importance.

In brief, the scholarly contribution of the publications listed below, which are related to the Chertkov Copy, may be summarized as follows: (a) bringing the Chertkov Copy to wider scholarly attention; (b) establishing its textual relationships with the other copies of St. Paisius's 'Istoriya Slavyanobalgarska'; (c) establishing

⁶ To date, several studies have examined various aspects of the Chertkov Copy. Some of these are my own (Nenova 2009; Nenova 2012; Nenova 2013), while another was produced by a team of colleagues who, in 2012, prepared a typeset edition and translation of St Paisius's autograph manuscript, incorporating variant readings from six other copies, including the Chertkov Copy (IS 2012).

⁷ For a more detailed discussion, see "History of the Chertkov Copy" in the present text (p. 36).

⁸ Dimitrova 2023a: 57.

⁹ In the archive of the project 'A Quarter Millennium of Istoriya Slavyanobolgarskaya', their total number is 49, in addition to the printed Tsarstvenik; however, I have had access to 44 of them and therefore present only these.

its direct relationship with the autograph manuscript; and (d) identifying a number of noteworthy lexical variants, describing the orthographic features of the Chertkov Copy, and outlining some of the more significant grammatical features of the copyist's language.

Publications Related to the Topic of the Monograph:

Nenova, L. (2009). The Chertkov Copy of Paisius's 'Istoriya Slavyanobalgarska'. In: Research Papers of the University of Plovdiv. Philology. (Collection of scholarly papers entitled Language – Literature – Public Institutions), Vol. 47. Plovdiv, 2009, Book 1, pp. 121–130.

Abstract: The copy of Chertkov is an interesting copy of “Istorija slavjanobalgarskaja”. In the beginning the copy was in Chertkov's library. Alexaner Dmitrievich Chertkov was a famous Russian archaeologist, historian and was interested in natural sciences. After his death the copy become a part of the Rumyantsevski museum, but in 1875 it was moved in The State Historical Museum in Moskow.

The Chertkov's copy was written on a paper from the 19th century. There are not any ornaments on it. Only the capital letters at the beginning of the copy are with floral elements.

The main purpose of this paper is to present some of special features of the language of the Chertkov's copy.

Nenova, L. (2012). Some Lexical Features of the Chertkov Copy of 'Istoriya Slavyanobalgarska'. In: Istoriya Slavyanobalgarska 1762–2012: Scholarly Horizons of a Quarter Millennium (eds. N. Dragova and El. Tacheva). Sofia: Bolid-Ins, 2012, pp. 113–121.

Abstract: The article is focused on the textual characteristic features of the so-called Chertkov copy of “Istorija slavjanobalgarskaja” by Paisii Hilendarski. The particular date and place of origin of the copy are unknown. Among other copies of the “Istorija” Chertkov's one is notable because it is a direct apograph of the now lost Zheravna copy, which is considered to be one of the closest to the original text of Paisii. The study of the textual variants of Chertkov's copy and other five apographs sketches the grouping of the manuscripts and sheds light over the positioning of Chertkov's copy among the other textual witnesses. The lexical characteristic features of this exemplar also make it an important testimony of the development of the textual tradition of “Istorija slavjanobalgarskaja”.

Nenova, L. (2013). Information about St. Dimitar of Bassarbovo in 'Slavobulgarian history' by St. Paisij of Hilendar: A Text Critical Review. In: Old Bulgarian Literature, 2013, Nos. 47–48, pp. 377–390.

Abstract: The object of this study is the *Vita* of St. Dimitar of Bassarbovo (known also as St. Dimitar the New). Its text is incorporated under Nr. 29 in the chapter “Bulgarian saints” in “Slavo-Bulgarian History” by St. Paisij of Hilandar. The work is held upon six published manuscript copies and ten digitalized ones. The so called *Museum copy* is used as a basis. The study presents a text with a full collation of variants, and a translation in contemporary Bulgarian language. Also the article comments on the scribal errors, changes in vocabulary and word order, and with some very important additions to the *Vita*. On the basis of this comparison the copies are divided into four textual groups.

Nenova, L., and A. Bobev (2017). Hagiographical Notes on St. John of Rila and His Disciples in St Paisius’s ‘Istoriya Slavyanobalgarska’: Preliminary Observations. In: Bulgarian Studies Readings. Szeged, 2017.

Abstract: The object of the study is the text of the hagiographical notes for St. Ioan of Rila and his disciples, included in *Istoriya Slavenobolgarskaja* by St. Paisij of Hilandar. So far 41 manuscript copies of the text have been examined and collated out of 50 extant ones. The article summarizes the preliminary results of the collation and outlines the main tendencies of the textual development through the (roughly) 120 years of its manuscript tradition. The authors also propose a sketch of the grouping of the witnesses, considering the preparatory stage of the work. The full text with variant readings will be published separately.

Nenova, L. (2019). The Hagiographical Notes about St. John of Rila and His Followers in ‘Istoriya Slavyanobalgarskaja’: Text and Study. In: *Zograf Miscellany: The Zograf Archives and Library. Studies and Perspectives* (eds. D. Peev, M. Dimitrova, E. Dikova, G. Banev, and L. Nenova). Zograf Monastery, Mount Athos, 2019, pp. 522–536.

Abstract: A Study and Edition of the Texts Lyubka Nenova (Blagoevgrad) The article is dedicated to the short paragraphs with hagiographical notes about St Ioan Rilski and his followers in the most important historiographical work for the Bulgarian National Revival, namely *Istoriya Slavjanobolgarskaja* (‘SlavonicBulgarian History’). Its author, the Athonite monk St Paisij, is more popular as a monk at the Monastery of Hilandar but lived also at the Monastery of Zograf. St Ioan is considered to be the heavenly protector of the Bulgarian nation and is venerated as the founder of the Bulgarian asceticism. The study examines two thirds of the manuscript copies of the *Istoriya* in which these paragraphs are preserved and edits the texts with the respective variant readings. The conclusion is that, despite the impressive number of those readings (more than 200), most of them are semantically irrelevant grammatical innovations, small additions or clarifications, and therefore the textual tradition is practically quite stable and uniform.

Nenova, L. (2025). The Innovative Ideas in Paisius's "Afterword" to 'Istoriya Slavyanobalgarskaya': (Textual Review). In: Progress and Prejudices in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. 2025, pp. 52–69.

Abstract: The object of the present study are the textual characteristic features Of the so-called Chertkov copy Of "Istoriya slavyanobolgarskaya" by St. Paisii Hilendarski. The study Of the textual variants of Chertkov's copy and other apographs sketches the grouping of the manuscripts and sheds light over the positioning of Chertkov's copy among the other textual witnesses. The research includes 12 copies of the Paisii's original text. The variants which are based on Chertkov's copy, form 4 groups of different textual readings: 1) Lexical substitutions, 2) Word order substitutions, 3) Additions and 4) Omissions in the compared texts. The purpose of the research is to establish whether there are significant differences in the information from the individual transcripts (by analyzing the different readings) and whether, based on them, a textological grouping of the apographs can be carried out in comparison with the previous systematization of the textual history Of the Paisian copies in the 18th and early 19th century.

3. The scholarly contributions and summaries of the electronic publications¹⁰ relate, on the one hand, to detailed descriptions of the manuscript copies and, on the other, to the marginal and supplementary notes left by the copyists of the copies of St. Paisius's work. These notes provide valuable evidence concerning the ways in which the copied text was received and transmitted during the Bulgarian National Revival, the place where a particular copy was produced, as well as a number of other significant details.

Electronic Publications:

Bobev, A., and L. Nenova (2017). The Pop Puncho Adaptation. In: Geography of Literacy, 2017 / Geography of the Copies of Istoriya Slavyanobolgarskaya. Geography of Letters [accessed 3 September 2025] <https://www.geographyofletters.org/scripts.html#>

Nenova, L. (2017). The Venelin Copy. In: Geography of Literacy, 2017 / Geography of the Copies of Istoriya Slavyanobolgarskaya – Geography of Letters [accessed 3 September 2025] <https://www.geographyofletters.org/scripts.html#>

Nenova, L. (2017). The Pirdop Adaptation. In: Geography of Literacy, 2017 / Geography of the Copies of Istoriya Slavyanobolgarskaya – Geography of Letters [accessed 3 September 2025] <https://www.geographyofletters.org/scripts.html#>

¹⁰ Not all electronic publications are listed here; only those cited in the monograph are included.

II. SCHOLARLY CONTRIBUTIONS AND SUMMARIES OF THE REMAINING PUBLICATIONS

1. My publications devoted to *The Toll Houses of the Soul* focus on the description of various manuscripts and early printed editions preserved in three different libraries: the Patriarchal Library in Serbia (Manuscript No. 170); the library of the Zograf Monastery on Mount Athos, which holds three or more manuscripts (including Manuscript No. 164 and Manuscript No. 121); and the library of the Rila Monastery, which preserves an early printed edition of the Menaion for the Month of March issued by the Kyiv-Pechersk Lavra (C-15).

In addition to linguistic descriptions of the manuscripts (and editions), reference is also made to the textual groups of translations of 'The Life of St Basil the New', of which *The Toll Houses of Blessed Theodora* forms a part. This Life was copied with particular frequency during the fifteenth century. Interest in The Life and in the textual complex *The Toll Houses of the Soul* increased considerably during the Bulgarian National Revival, when early printed editions of the work also began to appear.

Alongside the text critical analyses, the same complex, *The Toll Houses of the Soul*, is also found in the fresco programmes of churches, such as the Cathedral Church of the Nativity of the Most Holy Theotokos at the Rila Monastery and the Church of St. Demetrius in the village of Teshovo. The studies establish a connection between visual art and the expressive resources of language, both serving a common purpose: to educate in the spirit of Christianity and to promote virtues as essential human qualities. The language of the manuscripts is, of course, also examined, together with the language of the inscriptions accompanying the frescoes under consideration.

Nenova, L. (2011). *The Toll Houses of the Soul*. Ezikov Svyat [Orbis Linguarum]. Blagoevgrad, 2011, pp. 66–74.

Nenova, L. (2011). Sins and *The Toll Houses of the Soul* in the Frescoes and Inscriptions on the Exterior of the Church of the Nativity of the Theotokos at the Rila Monastery. In: *The Bulgarian Language and Literature in the European Cultural Space: Traditions and Perspectives* (26–27 May 2011, Szeged, Hungary). Szeged, 2015, pp. 27–32.

Nenova, L. (2011). Revisiting *The Toll Houses of the Soul*. In: *Final Conference of the Project “Computer and Interactive Tools for Historical and Linguistic Research”*. Sofia, 2011, pp. 145–164.

Nenova, L. (2013). Manuscript No. 170 from the Patriarchal Library in

Belgrade. Ezikov Svyat [Orbis Linguarum]. Blagoevgrad, 2013, No. 2, pp. 205–210.

Summary: The paper presents a hitherto unstudied manuscript from the Library of the Serbian Patriarchate in Belgrade. The manuscript dates from the XV c. and contains various texts with eschatological visionary contents. One of them is the Vita of St. Basil the New – a copy, belonging to the South Slavonic recension of the text.

The main purpose of this report is to summarize the most important characteristics of the manuscript and to bring it to scientific interest, and to make possible the further study of its texts.

Nenova, L. (2013). The Image of the Monk (Teacher) and the Novice (Pupil) in *The Life of St Basil the New* in Manuscript No. 170 from the Patriarchal Library in Serbia. Balkanistic Forum. He in the Balkans. Blagoevgrad, 2013, No. 3, pp. 54–59.

Abstract: The article contains observations on the Vita of St. Basil the New. The text of the Vita is studied in a manuscript from the Library of the Serbian Patriarchate in Belgrade. The manuscript dates from the XV c. and contains several texts with eschatological content. The main purpose of this study is to summarize the most important features of the Vita's characters with a special attention paid to the relation between the Teacher (St. Basil) and his Student (Gregorius). This type of spiritual relationship is a hagiographical *topos*, but in this particular text the interactions between St. Basil and Gregorius have some traits, unusual for this genre.

Nenova, L. (2014). A Newly found Copy of *The Trials of the Soul* in the Zograf Monastery. In: Name and Sanctity (Yearbook of the Ongal Association). Sofia, 2014, pp. 103–110.

Abstract: Lyubka Nenova South-West University "Neofit Rilski" A b.s. 'ract "The paper makes a preliminary announcement of a newly found 19th c. copy of the Trials of the Soul in a manuscript from Zograf Monastery. The text is a vernacular recension of the Old Bulgarian translation, made by an anonymous scribe. The manuscript has not been catalogued yet and the goal of the paper is to give the basic information, mainly linguistic, about this copy.

Nenova, L. (2016). Manuscript No. 164 from the Library of the Zograf Monastery. In: Yearbook of the Ongal Association, Vol. 14, "Image, Myth, Text". Sofia: Rod Publishing House, 2016, pp. 347–359. ISSN 1311-493X.

Abstract: The main purpose of this study is to present a newly found XIX c. copy of part of *The Vita of St. Basil the New* and *The Trials of the Soul of Blessed Teodora* in a manuscript from Zograf Monastery. The text is written by an anonymous scribe. It has not been catalogued yet and the goal of the paper is to give

the basic paleographical and codicological information about it, as well as a description of its content.

Nenova, L. (2018). Manuscript No. 121 from the Library of the Zograf Monastery. In: *The Fields of Ethnology: Between Knowledge and Cognition. 25 Years of the Ongal Association. Yearbook of the Ongal Association*, Vol. 16, Year XII. Sofia: Rod, 2018, pp. 36–49. ISSN 1311-493X.

Abstract: The main goal of this paper is to describe in detail a manuscript № 121 from the library of Zograf monastery. It is composed of two major parts – 1) Miracles of Virgin Mary and 2) Visions of Grigorij. The text is written by Father Ieromonah Joseph. Preliminary description of the manuscript № 121 is given in the „Catalog of Slavonic Manuscripts in the Library of the Zograf Monastery in Mount Athos“ by B. Raykov, St. Kozhuharov, H. Miklas and Hr. Kodov. The present description of the manuscript follows the methodology described in Project „Zograf Digital Archive in Sofia University „St. Kliment Ohridski“, whose member the author has the honor to be.

Nenova, L. (2019). An Edition of *The Toll Houses* from the Period of the Bulgarian National Revival. *Balgarski Ezik i Literatura [Bulgarian Language and Literature]*, Vol. LXI, No. 3. Sofia, 2019, pp. 282–294. ISSN 0323-9519 (Web of Science, ERIH PLUS, CEEOL).

Abstract: The edition contains various texts with eschatological visionary content. One of them is the “Trials of the Soul” – a part from the “Vita of St. Basil the New”. The main text of the “Vita of St. Basil the New” appeared during the Middle Ages. The text became popular again during the Renaissance, and especially the part of the soul’s trials of Blessed Theodora.

This edition is translated from Church Slavonic language and was published by Naiden Ioanovich in 1843. The translation from the Church Slavonic was made by Joakim Kurchovski. This study aims to describe the edition in terms of content and specific features of the Bulgarian literary language.

Nenova, L. (2021). *The trails of the soul from the vision of blessed Theodora* in the Manuscripts from the Holy Monastery of Zograf. – In: *Linguistic Problems*, Vol. II, No. 2. Blagoevgrad, 2021, pp. 26–34. ISSN 2682-9673.

Abstract: The Holy Monastery of Zograph at Mt. Athos is well known for its cultural heritage, including its library – a treasury of medieval and Renaissance manuscripts of Old Bulgarian, Church Slavonic, Greek and other origin. Among these priceless books are several copies of the Life of St. Basil the New, full or partial – mostly of the part containing the Vision of the Blessed Theodora about the trials that souls undertake after their departure from earthly life. The article presents an

overview of these manuscripts, five in number, spanning from XVIII to late XIX or early XX c. Although the copies are late and represent different branches of the history of text itself, their number attests continuous interest concerning the religious, eschatological in particular, and ethical message of the Vision.

2. The monograph (Nenova, L. (2012). Слънце прѣсвѣтлюе и незаходимоу [A Most Radiant and Unsetting Sun] (A Linguistic and Stylistic Study of Medieval Offices in Honour of St John of Rila). Sofia: Rod, 2012, 392 pp.) is an adaptation of Dr. L. Nenova's doctoral dissertation intended for a wider readership. It examines almost all medieval offices dedicated to St. John of Rila that were composed up to the eighteenth century, analyzing their structure and content. The study is based primarily on manuscript materials from the library of the Rila Monastery, which have hitherto received comparatively little scholarly attention. For the first time, an Office for St. John of Rila from Manuscript 1/22 of the Rila Monastery is published. Also published for the first time, with variant readings from all the copies examined, is the eight-mode cycle of canons dedicated to the saint and composed by George Skylitzes (Rila Monastery, MS 1/26). The lexical and grammatical variant readings are analyzed, and significant stylistic features of the texts are identified.

The publication is intended not only for specialists in medieval studies, but also for a wider readership interested in St John of Rila and the liturgical texts dedicated to him.

ANNOTATION of the book: Ever since his repose St. John of Rila was considered patron saint and heavenly protector of Bulgarian people. Together with the other tree West-Bulgarian hermits – St. Gabriel of Lesnovo, St. Prohor of Pčinja and St. Joachim of Osogovo – he is the founder of Bulgarian anchoretism and probably the most influential saintly figure in Bulgarian Christian tradition. St. John of Rila is a source of both national pride and spiritual movement that continue even nowadays. More literary works are dedicated to St. John of Rila than to any other Bulgarian saint – Lives, Services, Miracles and other liturgical and non-liturgical texts. Most of them are organized around three calendar dates: 18th of August – the Repose of the Saint; 19th of October – the Transfer of the Holy Relics from Sofia to Tarnovo; and 1st of July – the Returning of the Holy Relics to Rila monastery. The monograph analyses almost all medieval Services, dedicated to the Saint. The manuscript copies of the Services, mainly those in the library of Rila monastery, are studied as comprehensively as possible. Ten copies are compared, which represent variants of the two main Services – for 18th of August and for 19th of October. The examination of the textual features gives important information about the history of the scribal transmission of the works, their early linguistic form and future

development, the historical and theological significance of the texts. By comparing the contents of the Services the author uncovers the main stages of the development of the hymnographic complexes. For the first time here the Service for St. John of Rila is published according to ms. 1/22 from the library of Rila monastery. This Service is compilative and can be attributed to the literary heritage of the Rila hymnographic school from the XV c. The publication gives the opportunity for further linguistic, literary and theological researches. Also for the first time here the eight-mode cycle of Canons for the Saint, written by Georgios Skylitzes, is published according ms. 1/26 from the library of Rila monastery, with variant readings from 10 mss. The lexical and grammatical divergences of the text are examined, together with important stylistic features. The study reveals some indisputable archaic linguistic features, as well as the markers of individual poetic style of the author and the translator(s) of the text. The book has also a list of the hymnographical terms, used for the description of the texts, and a palaeographical album of the studied manuscripts. This work would not be possible without the assistance of the colleagues from Digital Archive “Bulgarian Manuscript Book” at the Department of Cyril lo-Methodian studies of Sofia University “St. Kliment Ohridski”, and without the 381 blessing of His Grace bishop Eulogius, hegumen of the Holy Cloister, who permitted the digitalization of the manuscripts and their use for scientific purposes. The book is intended not only for medievalists, but for every reader, who is interested in the life and works of St. John of Rila and the Church hymnographic texts, dedicated to him.

3. The article **(Bobev, A., and L. Nenova (2019). About the Edition of the Service and Life of St. John of Rila by Hieromonk Antoniy Radivilovski (Kyiv-Pechersk Lavra, 1671). In: Linguistic Problems, Vol. I, No. 1. Blagoevgrad: Neofit Rilski University Press, 2019, pp. 75–95. ISSN 2682-9673)** and the study **(Nenova, L., and A. Bobev (2020). ПОКАНІЯ СЧОВАНІЕ. The Office and Life of St. John of Rila (Kyiv, 1671): Text and Study. Blagoevgrad: Neofit Rilski University Press, 2020, 249 pp. ISBN 978-954-00-0241-5)** aim to acquaint readers with an early printed text of the Life and Office of St. John of Rila by St. Patriarch Euthymius of Tarnovo, published at the Kyiv-Pechersk Lavra. The edition was prepared for publication by Hieromonk Antoniy Radivilovskiy, hegumen of the Kyiv-Pechersk Lavra at that time, with the financial support of the Cossack colonel Radion Dumitrashko in 1761. The orthographic and linguistic features, as well as the structure of the texts included in the edition, are described. Most of its decorative elements – including initials, engraved illustrations, and coats of arms – are described and identified in detail. Two translations of the *Preface* and *Afterword* were produced: a literary translation and a philological translation. A complete typeset transcription (prepared by Lyubka Nenova), constituting a diplomatic edition, is also included in the study

(monograph), alongside a facsimile edition. The transcription was prepared from digitized photographs kindly provided by Hieromonk Athanasius, librarian of the Zograf Monastery, with whom we had the honour of collaborating on the project “Zograf Digital Archive at Sofia University St Kliment Ohridski”.

Bobev, A., and L. Nenova (2019). About the Edition of the Service and Life of St. John of Rila by Hieromonk Antoniy Radivilovski (Kyiv-Pechersk Lavra, 1671). In: Linguistic Problems, Vol. I, No. 1. Blagoevgrad: Neofit Rilski University Press, 2019, pp. 75–95. ISSN 2682-9673

Abstract: The article explores the features of the first printed edition of the Life of the national saint of Bulgaria – St. Ioan of Rila, written by St. Eutimij of Tarnovo. The edition of the Life with the Service of the saint was prepared by the hieromonk of the Kiev-Pechorsk Lavra Antonij Radivilovskij with the sponsorship of the colonel of the Pereyaslav Cossacks Rodion Dumitrashku Raich. In a lengthy Prologue Antonij focused upon the personal traits of the Cossack colonel, but behind the rhetorical figures certain political and social problems can be revealed. The Service of the saint presents a specific revision, but the exact pattern of the compilation needs further study. The Life of the saint is also presented here in a unique revision, combining data from different sources. The ornamentation of the edition shows a highly organized semantic scheme, including multiple layers of symbolism and implied meanings. It is highly probable that the edition itself and its ornamentation are the result of close relations between the Ukrainian Cossacks and the Zograf monastery at Mount Athos.

Nenova, L., and A. Bobev (2020). ПОКААНІА УСНОВАНІЕ. The Office and Life of St. John of Rila (Kyiv, 1671): Text and Study. Blagoevgrad: Neofit Rilski University Press, 2020, 249 pp. ISBN 978-954-00-0241-5

(Summary) The present book is a facsimile edition accompanied with transcripts of the texts of the first printed edition, containing the Service to and the Life of St. John of Rila. It was edited by hieromonk Antoniy Radivilovskiy, vicar of the Kiyvo-Pechers'ka Lavra, with the funding of the Cossack Colonel Radion Dumitrashko-Rajca, and was published in Lavra's Typography, in 1671. For this facsimile edition, a digital copy of the original edition was provided to us from the Library of the Holy Monastery of Zographou at Mount Athos, with the permission of the brotherhood and the hegumenos, Archimandrite Amvrosiy, and with the special help of the librarian Hierodeacon Atanasiy. The preface to this facsimile edition consists of several parts. At first, the authors make a physical description of the original edition from 1671. Then an overview of its orthography and contents is presented. This is followed by a thorough description of the artistic layout of the book including typefaces, gravures and other engraved decorations, typographical

ornamentation, etc. The next section of the preface contains biographical sketches on the editor – Antony Radivilovsky, and the donator – Radion Dumitrashko. Special attention is paid to the Foreword and the Afterword in the original edition, as both texts inform us on the aforementioned persons and their time, and moreover have considerable literary value. The preface in the facsimile edition ends with a description of the structure and the characteristics of the Service and the Life of St. John of Rila, presented in the edition, and comments on the place of these texts in the history of veneration of the Miracle-worker from Rila. In this preface, it is not aimed to discuss in detail the text-critical problems but the authors approach some of them. They make a comparison with manuscript copies of the Service and the Life of the Saint from different libraries and in result assume that the Service and the Vita in the 1671 edition can be qualified as compilations of different sources. Further, transcripts of the two texts and a facsimile edition of the book from 1671 follow this preface.

4. The principal aim of the article (**Nenova, L. (2025).** Moral Models during the Bulgarian National Revival (Based on a Text by Lazar Yovchev Published in the Journal 'Chitalishte', 1871, No. 3: *Why Do We Reason Incorrectly?*). In: Linguistic Problems, Vol. IV. Blagoevgrad, 2025, pp. 143–153. ISSN 2682-9673) is to present the orthographic and linguistic features of a text by Lazar Yovchev published in the 'Chitalishte', of which he himself was editor. The text is also significant for its content, as it has both educational and aesthetic dimensions and sheds light on the moral models characteristic of the Bulgarian National Revival.